

大眾學術論文叢書

杜子勁編

一九四九年
中國文字改革
論文集

大眾書店

大眾語文叢書

一九四九年
中國文字改革
論文集

杜子勁編



大眾書店

一九四九年中國
文字改革論文集

書號(滬)SA0078

32K. 226P. (橫)

(在上海印裝・華聯)

大眾書店出版

北京店：西四北大街甲二〇一號

天津店：一區羅斯福路二五七號

上海店：(13) 延安路三號

蘇州分店：八一七北路一六二號

有版權・不准翻印

初版：一九五〇年九月

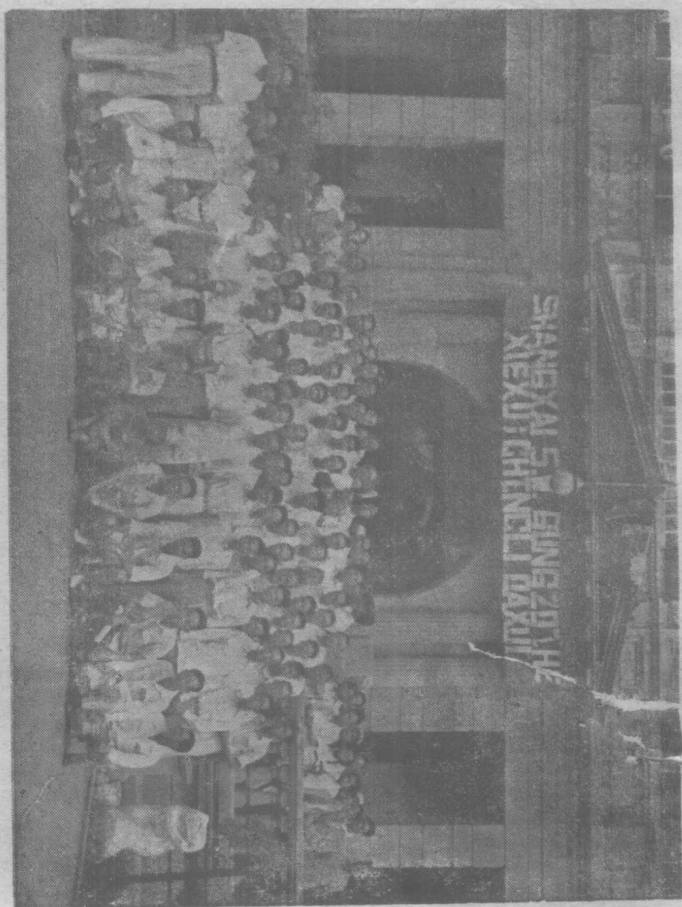
(1—3000)

CAC56/14



吳玉章先生

上海新文字工作者協會成立大會



序

新中國的發展，在文化上是“隨着經濟建設的高潮的到來，不可避免地將要出現一個文化建設的高潮”。文化建設的高潮中，不可避免地將要出現一個新文字運動的高潮。去年自從一月間北京與天津的解放，四五月間南京與上海的解放以後，文字改革的呼聲從“五四”紀念日起，就響了起來，到了下半年，就漸漸熱鬧起來。具體的表現是：九月四日，上海新文字工作者協會舉行成立大會；十月十日，全國性的中國文字改革協會在北京舉行成立大會；各家陸續發表論文；各地區各學校舉行文字改革座談會；開辦新文字學習班；以及上海新文字周刊的出版等。這些雖然是初期的呼聲，也足夠預告着高潮的將要到來。

六十年來的中國語文改革運動，和中國革命的歷史進程是相應的，也分為兩部份。前四十年是屬於資產階級領導的舊範疇的語文改

革運動，近二十年是屬於無產階級所領導的新範疇的語文改革運動。這新的語文運動又可以分爲幾個階段，最近二十年是第一階段，將來便入了第二階段。這就是該從一九四九年劃分開的。因爲一九四九年的十月全國大部份解放了，中華人民共和國成立了，各地的土地改革陸續實行了，政治的經濟的各方面都起了根本上的變化，語文運動當然也要跟着起些變化。所以一九四九年是新語文運動的新的里程碑。這劃時代的一年，是應該開始記下它的史跡的。雖然在這一年裏事件不算多，可是很重要，論著也不算多，可是具備着歷史上的價值。爲着這種理由，就把這一年來的文獻跟論著搜集起來，共得五十二篇，選出較完整的足以代表某一部份的意見的文章，計十六篇。這十六篇論文，大部份是選自各書報雜誌上，只有曹伯韓先生的一篇“五四以來的中國語文運動”是未經發表過的。黎錦熙先生的“漢字處理辦法”是從他的一本“國語新文字論”裏邊節錄下來的。我自己的一篇“中國文字改革運動中幾個問題”是去年十二月間寫的，發表的時間是今年三月間，因爲裏邊的話是對於去年各家的論文的總結，所以也選在這裏邊。另一面也可以看出編者自己的意見，也可以說是一篇跋文。附錄兩篇，一篇是“一年來新文字運動紀要”。這是一篇大事記，可以備留心語文運動的同志們的查考，有些沒有選入的文章可以按日月去翻閱，有些事件，去查當日的報紙，也可以知道得更詳細一點。另一篇是“中國漢字拉丁化的原則和規則”。這就是北方話拉丁化方案。這是已經被許多人用來寫作、宣傳、學習過的可以作爲新中國的文字的最有資格的方案，將來就是有些修正，也不會有更多的。

將各家的關於文字改革的論文加以整理、編選成冊的，在過去有李仲旻的“文字歷史觀與革命論”，最近有倪海曙的“中國語文的新生”。李編的一本材料從清末搜集到一九三〇年九月間，於一九三一年五月出版。所選的文章只限於一九一八年以後的，一九一八年以前的文章並不選入。除“歷史觀”一部份普通論文外，屬於文字改革的文章不過十幾篇（有幾篇應屬於“革命論”的文章，如錢玄同的“漢字革命”，誤編入“歷史觀”），但只有從這本書裏能查看一九三〇年以前的語文運動文獻，別的沒有更詳細的書了。倪編的一本材料是從一九二九年搜集到一九四八年終，於一九四九年三月出版。差不多把最近二十年內的重要論文都選入了，雖然不能說十分完備（如有一部份該選的未選入，另一部分是節錄），但已經成為巨冊，洋洋大觀，很可寶貴的了。這兩本論文集，前後正好銜接，文字全無重複，不過後者較前者更豐富更精美。

我個人對於這類史料的搜集與記錄是有偏好的，過去曾編有“中國新文字問題月譜”一稿，自一九二六年到一九四八年，計共記錄二十三年的材料，不幸於一九四八年六月開封解放戰爭，大部份都燒掉了。一九四九年又重理舊業，又開始紀錄。因而想起文獻太容易消滅，日後蒐集，也不如臨時蒐集容易些，藏在手下也不如印成本子保險些。所以就決計緊接“中國語文的新生”每年編印一冊，成為一種“年刊”，以供語文運動工作者的查考。這是“年刊”的第一冊，內容還很粗疏、簡陋，等到十年或十五年以後，再加以系統的整理，像中國語文的新生一樣，那是有必要的。

這本書多蒙倪海曙同志盡力幫忙，得以出版，特致謝意！又經本書各篇論文的作者允許我編印，我也得一一謝謝他們！陸志韋先生的“關於拼音文字的方案的意见”，經他本人詳細地修正過，邢公畹先生的“重提拉丁化運動”，也經他本人加以部分地修正；更得要謝謝他們！

1950, 4, 26, 杜子勤在北京出版總署序。



DAZHUNG
Y-WEN
CUNGSHU

1949 NIAN
ZHUNGGUO
WENZ GAIGE
LUNWENZI



(滬)SA0078

基價 11.50

DAZHUNG
SHUDIAN
CHUBAN

目 錄

吳玉章先生(照片)	
上海新文字工作者協會成立大會(照片)	
序	
“五四”與文字改革	胡愈之 (1)
“五四”紀念再談新文字	陸志韋 (6)
五四以來的中國語文運動	曹伯韓 (14)
重提拉丁化運動	邢公畹 (27)
關於拼音文字的方案的意見	陸志韋 (35)
漢字處理辦法和新文字的橋梁	黎錦熙 (61)
上海新文字工作者協會成立宣言	(101)
關於目前新文字運動中的幾個問題和今後上海新文字工作的計劃	倪海曙 (105)
關於拼音文字的幾點意見	Boxan (123)
中國文字改革的基本問題和推進文盲教育兒童教育兩問題的聯繫	唐 蘭 (128)
中國文字改革協會成立大會開幕詞	吳玉章 (145)
文字改革的幾個問題	Boxan (149)
S.W.Y. 漫談	倪海曙 (158)
少數民族的言語和文字	瞿 甫 (174)
新文字怎樣被介紹到中國來	葉賓士 (171)
中國文字改革運動中幾個問題	杜子勁 (174)
附 錄	
一年來中國文字改革運動紀要	杜子勁 (187)
中國漢字拉丁化的原則和規則	(203)
校畢後記	(216)

“五四”與文字改革

· 胡 愈 之 ·

“五四”新文化運動是從文字改革運動開始的。當初“新青年”雜誌所號召的“文學革命”，說得具體一點，實在不過是一種文字改革運動，目的在於廢除封建社會的舊文字，創造平民化大衆化的新文字；廢除文言文，創造接近口語的白話文；廢除或者改革方塊字，創造人民大衆容易學會的新語文。

從文字改革運動開始，新文化運動向着社會科學的各方面廣泛展開。正如毛澤東的“新民主主義論”裏所說：“五四”以後產生的文化生力軍，“不論在哲學方面，在經濟學方面，在政治學方面，在軍事學方面，在歷史學方面，在文學方面，在藝術方面，都有了極大的發展。……這個文化新軍的鋒芒所向，從思想到形式（文字），無不起了極大的革命。”

拿過去三十年的經驗，來做一個總結，文字這方面的進軍雖然發

動得最早，所獲得的勝利並不算太大。和哲學、經濟學、政治學、軍事學、歷史學以及文藝各方面的戰線來比較，文字戰線上所得的戰果是要少一些。

只有在“五四”新文化運動開始的最初十年中，文字改革運動，有了一些進展。在以後的二十年中，就停頓下來。特別自從抗戰以後，文字戰線方面，即使不是全面退却，至少也只是採取了守勢。

在“五四”運動初期，所獲得的進展是什麼呢？第一是打敗了文言文，建立了白話文的新陣地。第二是開始向方塊字進攻，提出了漢字的存廢問題。

到此為止，只是到此為止。以後我們就沒有能夠取得更進一步的決定性的勝利。

從文言文變為白話文，這是文字改革運動所得到的最大的成就。但是白話文在開始時，就有人認為既不是“白”、又不是“話”，總之還不能成為適合於人民大眾的文字工具。這個問題直到今天，也還沒有能夠得到圓滿解決。不錯，十餘年來的大眾語運動，和方言文的討論研究，都推動了白話文有一些進步。特別是十年來解放區的作家們，把北方農民的口頭語，大量吸收過來，使白話文變得更加豐富，更加生動。因此現在的白話文，和初期的白話文比較，已經是更接近口語，更大眾化了。但是要使我們的文字工具，真正做到了完全大眾化、口語化距離還遠得很。很多在報紙刊物上的文字，還不能被工農大眾所讀懂。早在三十年前被打倒了的文言文，時常在白話文中混，借尸還魂。直到現在，中學校的學生，也還必須選讀古文。在各種進步團體的

公共文告中，文言文沒有完全被洗刷，尤其是近十年來，有些進步的知識分子，喜歡收藏線裝書，做五言七律詩，成爲一時風氣。可見單從廢除文言文這一件事來說，也沒有做得徹底。

從文言文改爲白話文，本來就不過是對封建社會舊文字的妥協，並沒有從基本上解決文字問題。從基本上解決文字問題，只有從廢除方塊字，或改良方塊字入手，這是在“五四”時代早已有了定論的。錢玄同曾經說：“中國文字，論其字形，則非辨音而爲象形文字之末流，不便於識，不便於寫；論其字義，則意義含糊，文法極不精密；論其在今日學問上之應用，則新理新事新物之名詞，一無所有；論其過去之歷史，則千分之九百九十九爲記載孔門學說及道教妖言之記號。此種文字斷不能適用於二十世紀之新時代。”因此他主張：“欲廢孔學，不可不先廢漢文；欲驅除一般人之幼稚的野蠻的頑固的思想，尤不可不先廢漢文。”

現在看來，錢玄同這一廢除漢字的主張，在原則上依然是正確的。漢字按照方塊字的形式，沒有可能作爲中國人民大眾的文化教育工具。方塊字有一天要被宣告死刑，是確定的。但是文字和一般的精神生活的方式相同，不能用命令來廢除，也不能在短時間內加以改造，一定只有通過長期的逐步改造的過程，到最後才能完全廢除舊的，建立新的。

由逐步改造漢字、幫助漢字教育，以達到代替漢字、廢除漢字，這是拉丁化新文字運動的目的。這就是說，首先用拼音的新文字，來幫助兒童和文盲學習方塊字，局部解決方塊字的“不便於識、不便於寫”

的困難，以後使漢字和新文字混和起來，最後做到以新文字代替漢字。

但是三十年來的拉丁化新文字運動，却並沒有能够依着這個方向走。這一方面是由於一般知識分子對於漢字的保守性，另一方面也由於新文字運動多少走了偏向。新文字工作者多年以來所努力的只是創造拼音字，以代替漢字，並沒有把新文字運動和改造漢字工作結合起來。新文字工作者，直到現在還只是在農村中打游擊，對於幾千年來方塊字的堅固堡壘，並沒有動搖絲毫。

所以從整個的說，“五四”以來的文字改革運動，只能說是剛開了頭。許多基本問題，都沒有得到解決。直到目前為止，我們少數知識分子所用的文字工具，依然是幾千年來封建社會所遺留下的一套陳舊不堪的工具，由文言改爲白話，最多不過是在舊的工具上面，塗了一層新的油漆。至於佔人口最大多數的勞動羣衆，至今還沒有一套適合於他們使用的文字工具。

現在知識分子都明白，一切應當做到從羣衆中來，到羣衆中去。但是我們沒有一種適宜的文字工具來傳達羣衆的思想感情，並向羣衆傳達思想感情，這是一件多麼困難的事呢？

在全國解放，人民翻身之後，要是僅僅爲了上識字課，爲了消滅文盲，就要費去整十年的寶貴時間，這又是多麼大的浪費呢？

自然，曾經有機會受過長期文字教育的少數知識分子，並不感覺到文字改革問題的嚴重。但對於佔人口百分之八十的不識字的工農羣衆，這問題是嚴重的，需要立刻解決的。

所以我要提醒大家，當人民革命獲得勝利，人民有了自己的政權的時候，我們不應當忽略一件事，那就是完成“五四”以來所沒有完成的文字改革工作。這一件工作是長期性的，但也是重要而且迫切的。

“五四”紀念再談談新文字

· 陸志韋 ·

中國的封建思想是根深蒂固的。一方面封建社會養成封建思想；又一方面封建思想仗着封建性的文字來發表、流傳，也仗着它來排斥、剝削那些不同情於封建思想可是必得在封建社會裏生活的人。中國的文字爲甚麼是封建性的呢？因爲他從來就是封建社會的統治階級的文字。原先是屬於祭司的，後來變爲貴族的、卿士大夫的，又變爲九品官人的、未入流的，跟靠着地主、商人吃錢邊酒的唸書人的。用這樣的文字來擁護思想，思想就逃不出封建性的範圍。老百姓並非沒有思想，可是發表思想的工具讓統治階級霸佔了。封建性的文字不容易記錄那接近於老百姓的生活的思想。真正記錄下來的，當然只能有聖經賢傳，跟好些花花綠綠的文章。“考工記”人家唸不懂。“齊民要術”只可以用一種改頭換面的文字來寫。至於工人、農人的生活跟技術從來沒有清楚的記錄。